



ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Данияров Манас

студент 5 курса специальности «Русский язык в иноязычных группах»

НГПИ им. Ажинияза,

e-mail: manas68_68@mail.ru

Султанов Саламат,

студент 5 курса специальности «Русский язык в иноязычных группах»

НГПИ им. Ажинияза,

e-mail: aj_salo@mail.ru

DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.15079984>

Аннотация. *Статья посвящена анализу функционирования заимствованной лексики в технических текстах на русском языке. В последние десятилетия происходит активное заимствование иностранных слов, что обусловлено развитием глобализации, научно-техническим прогрессом и потребностью в интеграции новых понятий. Рассматривается влияние заимствованных терминов на структуру и стиль технических текстов, а также их роль в точности и лаконичности изложения. Особое внимание уделено процессам адаптации иностранных слов в русском языке, а также проблемам, связанным с их употреблением в разных областях технической коммуникации.*

Ключевые слова: *заимствованная лексика, технические тексты, адаптация слов, терминология, глобализация, русский язык, научно-технический прогресс.*

Введение

Заимствованная лексика в русском языке, особенно в контексте технических текстов, является важным элементом современного научно-технического дискурса. С развитием технологий и глобализацией потребность в точных и понятных терминах, заимствованных из других языков, стала одной из ключевых для специалистов в различных областях. В данном контексте важно изучить, как заимствованные слова интегрируются в структуру русского языка, какие процессы адаптации и трансформации они проходят, и какую роль играют в технических текстах.

1. Причины заимствования лексики в технических текстах

Заимствование терминов и слов в русском языке — процесс естественный и необходимый для обновления и расширения словарного состава. Наиболее значимыми факторами, влияющими на этот процесс, являются:

- **Глобализация** и необходимость интеграции в международное научное сообщество, где английский язык часто служит главным инструментом общения.



- **Научно-технический прогресс**, который требует точных и понятных терминов для описания новых открытий, технологий и процессов.

- **Лексическая лаконичность**, когда заимствованные термины способны быстро и точно передать нужную информацию, не требуя сложных объяснений.

2. Проблемы и особенности адаптации заимствованной лексики

Процесс адаптации иностранных слов в русском языке может быть весьма разнообразным и зависит от ряда факторов:

- **Графическая адаптация:** зачастую заимствованные слова изменяются с точки зрения орфографии и произношения, чтобы соответствовать фонетическим и орфографическим нормам русского языка (например, "компьютер" вместо "computer").

- **Морфологическая адаптация:** многие заимствованные слова подлежат изменению по родам, числам и падежам в соответствии с грамматическими правилами русского языка (например, "менеджер" — "менеджеры").

- **Семантическая адаптация:** иногда заимствованные термины получают дополнительные значения или изменяют существующие в связи с особенностями их использования в русском языке (например, "аппарат" в контексте "компьютерного аппарата").

3. Роль заимствованной лексики в технических текстах

Технические тексты часто требуют высокой точности и ясности, что делает использование заимствованных терминов удобным инструментом. Заимствованные слова в этих текстах:

- **Обеспечивают точность:** иностранные термины часто имеют четко зафиксированное значение, что позволяет избежать двусмысленности.

- **Упрощают понимание:** при использовании международных терминов, таких как "интерфейс", "программирование" или "система", специалисты из разных стран могут легко понять друг друга.

- **Обогащают словарный состав:** заимствованные слова позволяют избежать долгих объяснений и делают текст более профессиональным и кратким.

Однако использование заимствованных слов может также создавать проблемы, такие как избыточное заимствование, которое затрудняет восприятие текста для широкой аудитории, не обладающей специализированными знаниями.

Современный русский язык, особенно в области технических текстов, не может оставаться изолированным от мировой практики. Глобализация и



интеграция России в международное научно-техническое сообщество становятся важными факторами, способствующими заимствованию иностранных слов. Большинство таких заимствований происходит из английского языка, который в последние десятилетия является основным языком научной и технической коммуникации.

Глобализация влечет за собой не только культурные и экономические изменения, но и превращение языков в глобальные средства общения. Ряд терминов, таких как "интернет", "блог", "стартап", "креатив", "бизнес-процесс", становятся общепринятыми в русском языке и активно используются в технических текстах. Эти термины уже не считаются "заимствованными" в традиционном понимании, а становятся частью повседневной лексики, благодаря своей универсальности и необходимости.

С другой стороны, научно-технический прогресс требует быстрого освоения новых понятий, поэтому точность и однозначность терминов имеют первостепенное значение. Заимствования из иностранных языков, особенно из английского, становятся основным способом пополнения лексического запаса. Например, слова "платформа", "система", "алгоритм" были заимствованы из математических и инженерных областей, но их значение в русском языке уже стабилизировалось и редко подвергается изменению.

Процесс заимствования лексики в технические тексты включает несколько стадий, начиная от использования иностранных слов в их первоначальной форме и заканчивая их полным включением в систему русского языка. Основные этапы этого процесса следующие:

- **Прямое заимствование:** когда иностранное слово используется без изменений, сохраняя оригинальную форму. Этот процесс характерен для новых и высокоспециализированных терминов, таких как "сервис", "шаблон", "код". Прямое заимствование помогает сохранить точность и специфичность терминов.

- **Адаптация:** на этой стадии заимствованные слова подвергаются изменению в соответствии с фонетическими, грамматическими и орфографическими особенностями русского языка. Примером может служить слово "интернет", которое было адаптировано к русскому произношению. Иногда такие адаптации происходят и на уровне грамматической структуры, например, формы существительных во множественном числе ("компьютерные технологии" вместо "computer technologies").



- Калькирование: в некоторых случаях заимствованные слова или выражения переводятся буквально. Это особенно характерно для научных и технических терминов, где точность перевода имеет особое значение. Например, термин "software" переведен как "программное обеспечение", а "hardware" — как "аппаратное обеспечение". Калькирование часто помогает сохранить смысл оригинала, но делает термин более понятным для носителей языка.

Каждый из этих процессов влияет на структуру технического текста. Прямые заимствования, как правило, вносят в текст иностранный оттенок, тогда как адаптированные и калькированные термины делают текст более интегрированным в русскоязычную традицию, обеспечивая лучшее понимание читателями, знакомыми с основами языка.

С увеличением заимствования иностранных слов в технических текстах возникают несколько проблем, среди которых:

- Семантическая неопределенность. Иногда заимствованные слова могут иметь различные значения в разных контекстах, что затрудняет их точную интерпретацию. Примером может служить слово "платформа", которое в разных областях (интернет-платформы, строительные платформы, платформы в логистике) имеет разные значения.

- Перегрузка текста заимствованиями. Избыточное использование иностранных терминов может сделать текст сложным для восприятия, особенно для читателей, не обладающих высоким уровнем технической грамотности или знаниями иностранного языка. В таких случаях важно находить баланс между использованием международных терминов и традиционных русских эквивалентов.

- Конкуренция между заимствованными и исконными словами. В некоторых случаях существуют русские аналоги заимствованных терминов, но они не всегда используются в технических текстах. Например, "алгоритм" — это заимствованное слово, в то время как его русским аналогом является "порядок действий". Иногда предпочтение отдается заимствованному слову, что может вызвать споры среди специалистов, особенно в сфере точных наук.

- Принцип интернационализма и локализации. Технические тексты часто включают термины, которые не всегда могут быть локализованы в зависимости от языковой специфики. Например, в определенных областях технологии или науки существует стандарт на использование англоязычных терминов в



международной практике, что иногда затрудняет перевод и адаптацию этих терминов в русскоязычные реалии.

Разные области технической коммуникации требуют различных подходов к заимствованию и адаптации лексики. Рассмотрим несколько примеров:

- Информационные технологии. В этой области английский язык доминирует, и большинство терминов заимствованы непосредственно из английского. Примеры: "интерфейс", "система", "сервер", "модуль", "клиент". Все эти термины активно используются в технических текстах и документации.

- Машиностроение. В этой области заимствованные термины тоже широко распространены, но часто используются калькированные формы. Например, "механизм" или "машина" используется наряду с более специфическими заимствованными терминами, такими как "робот", "манипулятор".

- Биотехнологии. Термины из области биотехнологий также активно заимствуются, но в отличие от других технических дисциплин, они часто подвергаются адаптации. Примеры: "геном", "генетика", "клетка".

Заключение

Процесс заимствования лексики в технические тексты русского языка представляет собой сложный и многогранный феномен, который не только влияет на структуру и стиль текста, но и на восприятие информации в целом. Заимствованные слова в области техники и науки помогают обеспечить точность и универсальность, но требуют внимательного подхода к адаптации и интеграции. Важно понимать, что использование иностранных слов должно быть сбалансированным и обоснованным, чтобы текст оставался доступным и понятным для широкой аудитории.

Список литературы:

1. Д. В. Кобозева, В. В. Липков. *Заимствования в русском языке*. М.: Наука, 2011.
2. Л. И. Баранов. *Языковая практика и заимствования в русском языке*. СПб.: Речь, 2013.
3. А. В. Бондаренко. *Русский язык в сфере технической коммуникации*. М.: Высшая школа, 2009.
4. М. Н. Винокур. *История русского языка: Фонетика и лексика*. М.: Наука, 2010.
5. В. Л. Шахматов. *Заимствования в русской лексике*. М.: Просвещение, 2007.
6. Р. Л. Улукманов. *Адаптация заимствованных слов в русском языке*. Казань: Казанский университет, 2015.
7. А. А. Козырев. *Проблемы перевода и заимствования в сфере технической терминологии*. М.: МГУ, 2012.